

HB 109

Measure Title: RELATING TO HAWAIIAN LANGUAGE.

Report Title: Hawaiian Language; Public Documents; Letterhead

Description: Requires rendered, created, replaced, or reprinted state and county documents, letterheads, symbols, and emblems that include Hawaiian words to contain accurate, appropriate, and authentic Hawaiian words, and establishes applicable references. Does not require full text of official documents to be in Hawaiian, and clarifies that misspelled or incorrectly punctuated Hawaiian words and names shall not invalidate documents or render them unenforceable, and no cause of action shall arise accordingly. Effective July 1, 2030. (HB109 HD3)

Companion:

Package: None

Current Referral: THA/TEC, WAM

Introducer(s): HANOHANO, EVANS

<u>Sort by Date</u>		Status Text
1/17/2013	H	Pending introduction.
1/18/2013	H	Introduced and Passed First Reading
1/22/2013	H	Referred to OMH, JUD, FIN, referral sheet 2
1/23/2013	H	Bill scheduled to be heard by OMH on Wednesday, 01-30-13 10:00AM in House conference room 325.
1/30/2013	H	The committees on OMH recommend that the measure be PASSED, WITH AMENDMENTS. The votes were as follows: 8 Ayes: Representative(s) Hanohano, Cullen, Coffman, Evans, Kawakami, C. Lee, Lowen, Fale; Ayes with reservations: none; Noes: none; and Excused: none.
2/4/2013	H	Reported from OMH (Stand. Com. Rep. No. 37) as amended in HD 1, recommending passage on Second Reading and referral to JUD.
2/4/2013	H	Passed Second Reading as amended in HD 1 and referred to the committee(s) on JUD with none voting aye with reservations; none voting no (0) and Carroll, Coffman, Takumi, Tokioka excused (4).
2/4/2013	H	Bill scheduled to be heard by JUD on Thursday, 02-07-13 2:02PM in House conference room 325.
2/7/2013	H	The committees on JUD recommend that the measure be PASSED, WITH AMENDMENTS. The votes were as follows: 7 Ayes: Representative(s) Rhoads, Brower, Kawakami, C. Lee, Tsuji, McDermott, Thielen; Ayes with reservations: none; Noes: none; and 6 Excused: Representative(s) Har, Belatti, Cabanilla, Carroll, Ito, Wooley.
2/14/2013	H	Reported from JUD (Stand. Com. Rep. No. 415) as amended in HD 2, recommending referral to FIN.
2/14/2013	H	Report adopted. referred to the committee(s) on FIN as amended in HD 2 with none voting aye with reservations; none voting no (0) and Har, Tokioka excused (2).
2/25/2013	H	Bill scheduled to be heard by FIN on Wednesday, 02-27-13 11:30AM in House conference room 308.
2/27/2013	H	The committees on FIN recommend that the measure be PASSED, WITH AMENDMENTS. The votes were as follows: 17 Ayes: Representative(s) Luke, Nishimoto, Johanson, Cullen, Hashem, Ing, Jordan,

		Kobayashi, Lowen, Morikawa, Onishi, Takayama, Tokioka, Woodson, Yamashita, Fukumoto, Ward; Ayes with reservations: none; Noes: none; and Excused: none.
3/1/2013	H	Reported from FIN (Stand. Com. Rep. No. 879) as amended in HD 3, recommending passage on Third Reading.
3/1/2013	H	Forty-eight (48) hours notice Tuesday, 03-05-13.
3/5/2013	H	Passed Third Reading as amended in HD 3 with none voting aye with reservations; none voting no (0) and none excused (0). Transmitted to Senate.
3/7/2013	S	Received from House (Hse. Com. No. 173).
3/7/2013	S	Passed First Reading.
3/7/2013	S	Referred to THA/TEC, WAM.
3/8/2013	S	The committee(s) on THA/TEC has scheduled a public hearing on 03-11-13 2:45PM in conference room 224.

TESTIMONY LIST

	OFFICE OF HAWAIIAN AFFAIRS	SUPPORT
Soulee Stroud	ASSOCIATION OF HAWAIIAN CIVIC CLUBS	SUPPORT
Daniel Nahoopii	OAHU COUNCIL OF ASSOCIATION OF HAWAIIAN CIVIC CLUBS	SUPPORT



HB109 HD3
RELATING TO HAWAIIAN LANGUAGE
Senate Committee on Tourism and Hawaiian Affairs
Senate Committee on Technology and the Arts

March 11, 2013

2:45 p.m.

Room 224

The Office of Hawaiian Affairs (OHA) **SUPPORTS** HB109 HD3, which requires that all letterheads, documents, symbols, and emblems of the State and its political subdivisions include accurate and appropriate Hawaiian names and language. The use of accurate and appropriate Hawaiian names and language, as required by HB109 HD3, would have a negligible financial impact on the State because corrections would only have to occur when the document, letterhead, symbol or emblem requires replacement or reprinting, or otherwise requires revision. Therefore, the cost of this action is far outweighed by the benefit of reflecting the appropriate level of respect and recognition that should be directed towards one of the two official languages of the state.

We greatly appreciate the House Judiciary Committee's amendment to address a concern raised by one of our beneficiaries that the initial bill listed only three Hawaiian language resources that could be used to determine the accurate spelling of Hawaiian words. Our beneficiary was concerned that these three resources would not necessarily reflect the correct spelling of the Ni'ihau dialect. The Judiciary Committee's amendment expanding the list of Hawaiian language resources may not fully address this concern because we are not aware of other Hawaiian language dictionaries that specifically account for the Ni'ihau dialect. However, this amendment is still appropriate because it would include any new dictionaries published in the future that do account for the Ni'ihau dialect. We suggest that lines 7-9 on page 7 be replaced with the following to more fully address our beneficiary's concern and to ensure that all Hawaiian dialects are accounted for under this bill.

(4) Any other commonly used, Hawaiian-language dictionary, including those that account for the uniqueness of the Ni'ihau dialect and other Hawaiian dialects.

(5) Consultation with the Hawaiian language community, including native speakers of the Ni'ihau dialect and other Hawaiian dialects.

OHA urges the committees to **PASS** HB109 HD3, taking our suggestion into consideration. Mahalo for the opportunity to testify on this important measure.



Association of Hawaiian Civic Clubs

P. O. Box 1135
Honolulu, Hawai`i 96807

Testimony of President Soulee Stroud

**SENATE JOINT COMMITTEES ON TOURISM AND
HAWAIIAN AFFAIRS
AND
TECHNOLOGY AND THE ARTS**

HOUSE BILL 109HD3 RE: TO HAWAIIAN LANGUAGE
Monday, March 11, 2013; 2:45pm; Room 224

Aloha Chairman Galuteria and Chairman Wakai of the joint Senate committees meeting on House bill 109HD3 Relating to Hawaiian Language. I am Soulee Stroud, president of the Association of Hawaiian Civic Clubs speaking in support of this measure.

In 1918, ninety five years ago, when Prince Kuhio and his cohorts founded the first Hawaiian Civic Club, meetings were conducted in the Hawaiian language. Then as our founding and elder members passed on, English became our venue. In recent years, with the amazing resurgence of olelo Hawaii, it is our younger members who are leading us back to our mother tongue as we try to incorporate it more into our meetings.

So far, widespread use of olelo Hawaii has been somewhat limited, but our young folks persevere and bills such as HB 109HD3 will encourage more of us to try harder. We urge your support of this bill.

Thank you for the opportunity to testify.

Contact: jalna.keala2@hawaiiantel.net

HB109

Submitted on: 3/8/2013

Testimony for THA/TEC on Mar 11, 2013 14:45PM in Conference Room 224

Submitted By	Organization	Testifier Position	Present at Hearing
Daniel Nahoopii	Oahu Council, Assn of Hawaiian Civic Clubs	Support	No

Comments: We are concerned with proposed languages offered by the Legislative Reference Bureau, at earlier hearings, which basically circumvents bulk of the work. We are keenly aware that this will be tremendous undertaking; however, may we suggest that LRB work with the one of many of entities proficient in the Hawaiian language to help with the work. LRB should not and must not be the final decision-makers with regards to the Hawaiian language.

Please note that testimony submitted less than 24 hours prior to the hearing, improperly identified, or directed to the incorrect office, may not be posted online or distributed to the committee prior to the convening of the public hearing.

Do not reply to this email. This inbox is not monitored. For assistance please email webmaster@capitol.hawaii.gov